

# FĀUPO'O 'URA ITI

*Little Red Riding Hood*



DGEE | Philippe PELTIER



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA MODERNISATION  
DE L'ADMINISTRATION,  
*en charge du numérique*



DIRECTION GÉNÉRALE  
DE L'ÉDUCATION ET DES ENSEIGNEMENTS



# FĀUPO’O ’URA ITI

## *Little Red Riding Hood*



‘Āamu nā - *Tale by*  
**Charles PERRAULT**

Tāhōho’ara’a - *Illustrations*  
**Philippe PELTIER**

█ te tahī tau, i ora na te tahī tamāhine iti, e pōti'i  
nehenehe roa a'e nō tōna 'oire. Mea here roa tōna  
māmā iāna. Hau roa atu tōna tupuna vahine. Au\* a'e  
nei teie metua vahine i te tahī fāupo'o 'ura iti tano  
maita'i nōna, i pi'ihia ai 'oia Fāupo'o 'Ura Iti.

---

\*Au : nira i te 'ahu



*Once upon a time there was a little girl who was the prettiest girl in her village. Her mother was excessively fond of her; and her grandmother doted on her even more. The good woman made a little red riding hood for the girl, and it fitted her so well that everybody called her Little Red Riding Hood.*



I te tahī mahana, 'ia oti tāna mau faraoa mōmona i te tunu, parau atu ra tōna metua vahine iāna :

«'A haere 'a hi'o i tō tupuna vahine, 'ua tae mai te parau ē, tē ma'ihia mai ra. 'Āfa'i atu te tahī faraoa mōmona nāna 'e teie 'āu'a pata.»



*One day, her mother having cooked some cakes, said to her:*

*"Go and see how your grandmother is doing, for I've heard she's ill. Bring her some cake and this jar of butter."*





Reva 'oi'oi atu ra 'o Fāupo'o 'Ura Iti iō tōna tupuna  
vahine i te mata'eina'a i 'ō noa mai.

Nā te uru rā'au ihora 'oia, fārerei a'e nei ia Ruto, o  
te hina'aro rahi e 'amu iāna. 'Aita ra i ti'a hia, inaha,  
e ta'ata tāpū rā'au ato'a ho'i tō reira.



*Little Red Riding Hood took off immediately to go to her grandmother's, who lived in another village.*

*Passing through the woods, she met a Wolf, who really wanted to eat her, but who dared not, because of some woodcutters working nearby in the forest.*



Ani ihora Ruto iāna e tē haere ra 'oia i hea. 'Auē ho'i teie tamāhine iti ē o tei 'ore i ara i te 'ino o teie 'ānimara. 'Eiaha ūa e hōro'a atu i te tari'a ! Pāhono atu ra teie poti'i :

- Tē haere nei au e hi'o i tō'u māmā 'ū, ma te hōpoi i te tahī faraoa mōmona 'e te tahī 'āu'a pata i fa'ai-neinehia mai e tō'u pātea 'ino\*.
- Mea ātea tōna fa'aeara'a ? ani ihora 'o Ruto.
- 'Ē ! Mea ātea ! pāhono mai nei 'o Fāupo'o 'Ura Iti. Tei 'ō mai i te fare tāvirira'a tītona, o tā 'oe e 'ite ra i 'ō roa, te fare mātāmua o te mata'eina'a.
- Tē hina'aro ato'a nei au e haere e fārerei iāna. E haere au nā teie 'ē'a, e haere 'oe nā terā atu 'ē'a, i reira ūa tāua e 'ite ai 'o vai te tāpae nā mua.

---

\* Pātea 'ino : māmā, metua vahine



*He asked her where she was going. The poor child did not know that it was dangerous to stop and listen to a Wolf.*

*She said: "I am going to visit my grandmother and bring her some cake and a jar of butter from my mother."*

*"Does she live far away?" the Wolf asked.*

*"Oh! Yes!" answererd Little Red Riding Hood. "It is beyond the mill you see over there, the first house in the village."*

*"Well!" the Wolf said, "I want to go and see her myself. I'll go this way and you'll go that way and we'll see who arrives first."*





Mea ra'u'o Ruto i te horora'a nā te 'ē'a poto, e haere tāmau noa atu ra te tamāhine iti nā te 'ē'a roa. Pōfa'i a'e nei i te mau nōā, tāpapa ihora i te mau pepe 'e fatu\* atu ra i te pūpā tiare e te mau tiare ri'i e 'ūa'a ra nā te hiti purūmu.

---

\*Fatu : ha'aputu



*The Wolf ran as fast as he could, taking the shortest path and the young girl went away by the longest road, picking up hazelnuts, chasing butterflies, and gathering bouquets of little flowers on her way.*





'Aita i maoro 'o Ruto i te tāpaera'a i te fare o te tupuna vahine.

Pātōtō ihora i te 'ūputa : Tōtō, tō !

- 'O vai terā ?

- 'O tā 'oe mo'otua 'o Fāupo'o 'Ura Iti, pāhono atu ra 'o Ruto ma te fa'ahuru'ē i tōna reo. Tē 'āfa'i mai nei au i te tahī faraoa mōmona 'e te tahī 'āu'a pata o tā tō'u māmā i fa'aineine nā 'oe.

Tei ni'a noa ā 'o māmā 'ū i te ro'i, tē māuiui ri'i ra, tuō noa mai nei :

- 'A huti te titi, e topa te tāpe'a !

Huti a'e nei te ruto i te titi 'e matara mai nei te 'ōpani.



*Shortly afterwards, the Wolf arrived at the old woman's house.*

*He knocked at the door: Knock, knock!*

*"Who is there?"*

*"Your grandchild, Little Red Riding Hood," the Wolf said, changing his voice, "who is bringing you some cake and a jar of butter from her mom."*

*The grandmother, still in bed and ill, shouted, "Pull the peg, and the latch will fall!"*

*The Wolf pulled the peg and the door opened.*





'Ōu'a atu ra 'oia i ni'a i te rū'au vahine 'e momi a'e ra iāna, nō te mea 'a toru ho'i mahana 'oia, 'aita i tāmā'a.

'E i muri mai, tāpiri atu ra i te 'ūputa 'e haere ihora e ta'oto i roto i te ro'i o te tupuna vahine, 'a tīa'i noa atu ai ia Fāupo'o 'Ura Iti, o tei pātōtō mai i te 'ūputa tau taime i muri mai.



*He immediately jumped upon the old woman and ate her up in next to no time, for he hadn't eaten for more than three days.*

*Then he shut the door and got into the grandmother's bed, waiting for Little Red Riding Hood, who arrived some time afterwards and knocked at the door.*





Tōtō, tō !

«'O vai terā ?»

I tōna fa'aro'ora'a i te reo haruru o Ruto, mata'u a'e nei 'o Fāupo'o 'Ura Iti. Nō tōna ra mana'o ē tē hūpēhia ra tōna tupuna vahine, pāhono atu ra 'oia :

«'O tā 'oe mo'otua 'o Fāupo'o 'Ura Iti, tē 'āfa'i mai nei au i te tahī faraoa mōmona 'e te tahī 'āu'a pata o tā tō'u metua vahine i fa'aineine mai nā 'oe.»

Pi'i noa mai nei te ruto ma te tāmarū ri'i i tōna reo :

«'A huti te titi, e topa te tāpe'a !»

Huti a'e nei 'o Fāupo'o 'Ura Iti i te titi 'e matara mai nei te 'ōpani.



*Knock, knock!*

*“Who is there?”*

*Little Red Riding Hood was at first afraid by the Wolf's big voice, but thought her grandmother just had a cold.*

*She answered, “It is your granddaughter Little Red Riding Hood; I am bringing you some cake and a jar of butter from my mom”.*

*The Wolf called her, softening his voice, “Pull the peg, and the latch will fall!”*

*Little Red Riding Hood pulled the peg and the door opened.*





Tē tāponi noa ra te Ruto i raro a'e i te paraitete, i ni'a i te ro'i, 'a parau mai ai iāna i tomo atu :

«'A tu'u noa atu te faraoa mōmona 'e te 'āu'a pata i ni'a i te 'āfata 'e 'a haere mai e tā'oto'oto i pīha'i iho iā'u.»

'Īriti a'e nei 'o Fāupo'o 'Ura Iti i tōna perēue tāupo'o e haere atu ra i roto i te ro'i. 'Ua māere 'oia i te 'itera'a i tōna tupuna vahine i roto i tōna 'ahu ta'oto. Parau ihora 'oia :

- Māmā 'ū, 'ua roa tō 'oe nau rima !
- 'Ē, nō te tauahi maita'i ia 'oe, e tā'u mo'otua iti.
- Māmā 'ū, 'ua roa tō 'oe nau 'āvae !
- 'Ē, nō te horo maita'i, e tā'u tama here ē.



*The Wolf, seeing her come in, hid himself under the bedclothes and told her: "Put the cake and the little jar of butter upon the stool, and come to bed with me."*

*Little Red Riding Hood took off her clothes and slid into the bed. She was quite amazed to see how her grandmother looked in her nightclothes. She said to her,*

*"Oh! Grandma, you have such big arms!"*

*"All the better to hug you with, my dear."*

*"Grandma, you have such big legs!"*

*"All the better to run with, my child."*







- Māmā 'ū, 'ua rahi tō 'oe nau tari'a !
- 'Ē, nō te fa'aro'o maita'i ia 'oe, e tā'u mo'otua ē.
- Māmā 'ū, 'ua rahi tō 'oe nau mata !
- 'Ē, nō te hi'o maita'i ia 'oe, e tā'u tamāhine ē.
- Māmā 'ū, 'ua rahi tō 'oe mau niho !
- 'Ē, nō te 'amu maita'i ia 'oe !

'Ōu'a mai nei te Ruto 'ino i ni'a ia Fāupo'o 'Ura Iti 'e 'amu a'e nei iāna.



- "Grandma, you have such big ears!"*
- "All the better to hear with, my child."*
- "Grandma, you have such big eyes!"*
- "All the better to see with, my child."*
- "Grandma, you have such big teeth!"*
- "All the better to eat you with."*

*And, saying these words, the wicked Wolf jumped on Little Red Riding Hood, and ate her up.*



FRI.

## HA'API'IRA'A :

Tē fa'aara mai nei teie 'ā'amu,  
'Eiaha te mau tamari'i,  
Hau atu ā te mau tamāhine 'āpī ihoā ra,  
Te nehenehe, te hāviti 'e te marū,  
'Eiaha rātou e fa'aro'o i te mau huru ta'ata ato'a  
E'ita tātou e māere,  
E rave rahi  
O teie mau tamari'i,  
O tā te Ruto e 'amu nei.  
Tē parau nei au i te Ruto,  
E're hō'ē ā hōho'a tō te mau ruto ato'a.  
Vetahi o rātou, mea marū roa  
Te maita'i, te māmahu 'e te 'āfarō,  
Terā rā, ma te mata tītari 'e te marū,  
E 'āpe'e rātou i te mau pōti'i  
E tae roa i roto i tō rātou mau fare,  
E tae roa i roto i tō rātou piha rahi.  
'Oia mau, 'ua 'ite pā'ato'a te ta'ata,  
Te ruto tāvaimanino  
O 'oia te mea ataata roa a'e  
I roto i te mau Ruto ato'a.



### MORAL:

*This tale warns us  
That young children,  
Especially young girls,  
Beautiful, sweet and kind,  
Should never talk nor listen  
To strangers,  
And that it is not surprising  
That so many of them  
End up eaten  
By the Wolf.  
I say Wolf, for all Wolves  
Do not look the same.  
Some are even charming,  
Quiet, polite, good-looking,  
Modest and sweet,  
Who pursue young women  
At home and  
In their lounges.  
But alas! Everybody knows  
That these sugary wolves  
Are the most dangerous of all.*





# FĀUPO’O ’URA ITI

## *Little Red Riding Hood*

‘Āamu nā - Tale by  
Charles PERRAULT

Tāhōho’ara’ā - Illustrations  
Philippe PELTIER

Hurira'a 'e fa'aura'a nā roto i te reo tahiti - Translation & validation in Tahitian

Voltina ROOMATAAROA-DAUPHIN  
Tahia TETUANUI  
Ruth MANEA

Hurira'a 'e fa'aura'a nā roto i te reo peretāne - Translation & validation in English

Mairenui LEONTIEFF  
Chris TAYLOR  
Kesha THOMAS  
Sonia FELIX-NAIX

Fa’aohipara’ā i te rāve’ā roro uira - Graphics designers

Titaina TERAI  
Mairenui LEONTIEFF

Ra’atira nō te nene’ira’ā - Chief of publication

Mairenui LEONTIEFF

Fa’atere nō te nene’ira’ā - Manager of publication

Éric TOURNIER

Fa’atere rahi nō te ha’api’ira’ā - Director General of DGEE



Réf. : PI 23012

ISBN : 978-2-37317-150-1

Parau ha’afatura’ā i te puta - Registration of copyright  
Māti - March 2023



# FĀUPO’O ’URA ITI

## ***Little Red Riding Hood***

Fāupo’o ’Ura Iti o te hō’ē īa tamāhine tei ’ōpuā e haere e hi’o i tōna māmā rū’au. Nō tōna haere’ā na te uru rā’au, fārerei atura ’oia i te ...

*Little Red Riding Hood is a young girl who lives in a remote village near a forest. One day, she decides to visit her grandmother. Guess who she meets in the woods!*



Réf. : PI 23012  
ISBN : 978-2-37317-150-1  
©MEA-DGEE 2023  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)